

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

**«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)
ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
УНЦ лингвистической типологии**



УТВЕРЖДАЮ
Первый проректор-
проректор по научной работе
О.В. Павленко

1. 2019 г.

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА
Рабочая программа дисциплины для подготовки аспирантов

Направление подготовки 45.06.01 Языкознание и литературоведение
Направленность программы подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре
«Теория языка»

Москва 2019

«Лингвистическая теория перевода»

Рабочая программа дисциплины для подготовки аспирантов. направление подготовки 45.06.01 Языкознание и литературоведение. Направленность программы подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре – «Теория языка».

Авторы (составители): к.ф.н. С.И. Гиндин

Программа утверждена
на заседании УНЦ лингвистической типологии
18 сентября 2019 г., протокол № 1

Программа утверждена
на заседании ученого совета ИЛ
5 ноября 2019 г., протокол № 3

Программа утверждена
на заседании Научно-методического совета
по аспирантуре и докторантуре
28 ноября 2019 г., протокол № 1

© Российский государственный
гуманитарный университет, 2019

Аннотация

Курс «Лингвистическая теория перевода» является дисциплиной по выбору вариативной части направленности «Теория языка» в рамках программы подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре. Рабочая программа дисциплины разработана на кафедре теоретической и прикладной лингвистики.

Особенность курса состоит в сочетании историко-культурного, теоретико-лингвистического и филолого-герменевтического подходов к изучению сложного феномена перевода, а также качественных и количественных методов сравнительного анализа переводных и оригинальных текстов.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника аспирантуры:

универсальные (УК):

способность к критическому анализу и оценке современных научных достижений, генерированию новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях (УК-1);

способность проектировать и осуществлять комплексные исследования, в том числе междисциплинарные, на основе целостного системного научного мировоззрения с использованием знаний в области истории и философии науки (УК-2);

общепрофессиональные (ОПК):

способностью самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий (ОПК-1);

готовность к преподавательской деятельности по основным образовательным программам высшего образования (ОПК-2);

профессиональные (ПК) для направленности «Теория языка»:

ПК 1 владение инструментарием современной теоретической лингвистики, обеспечивающим системные исследования в области фонетики и фонологии, лексикологии и лексикографии, морфологии, синтаксиса, семантики, дискурса, психолингвистики, социолингвистики.

ПК 2 владение навыками сбора, систематизации и интерпретации языковых данных, фиксации условий и форм бытования языка, истории языковых изменений

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия (10 часов) и самостоятельная работа аспиранта (62 часа).

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля освоения дисциплины: текущий контроль в форме реферата, промежуточный контроль в форме зачета с оценкой.

1. Пояснительная записка

Цель дисциплины

Курс «Лингвистическая теория перевода» является дисциплиной по выбору вариативной части для аспирантов, обучающихся по направленности «Теория языка».

Предметом курса являются как общие лингвистические закономерности, лежащие в основе переводческой деятельности, так и реальное многообразие типов и методов перевода, сложившееся в истории культуры и в современной общественной жизни.

Цель курса - заложить у слушателей основы научного подхода к изучению стратегии и тактики переводческой деятельности и к анализу переводах текстов.

Задачи дисциплины

Задачи курса: 1) вскрыть сущность процесса перевода как определенного межъязыкового и межкультурного преобразования текстов; 2) продемонстрировать зависимость хода и результатов процесса перевода от структурных соотношений между языками; 3) выявить и систематизировать типы генетических трансформаций, применяемых при переводе; 4) показать независимость целей и методов перевода от типа переводимого текста и назначения перевода; 5) вскрыть сложные закономерности динамики появления взаимодействия различных переводов одного текста в истории культуры-восприемницы.

Требования к начальной подготовке слушателей - владение основами современной лингвистической теории, знание одного-двух иностранных языков и элементарное знакомство с фактами истории перевода хотя бы в одной национальной культуре.

Отчет и контроль — текущий контроль в форме реферата, промежуточный контроль в форме зачета с оценкой.

Место дисциплины в структуре образовательной программы высшего образования – программы подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре

Курс «Лингвистическая теория перевода» является дисциплиной по выбору вариативной части направленности «Теория языка» в рамках программы подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре.

Требования к результатам освоения дисциплины

универсальные (УК):

способность к критическому анализу и оценке современных научных достижений, генерированию новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях (УК-1);

способность проектировать и осуществлять комплексные исследования, в том числе междисциплинарные, на основе целостного системного научного мировоззрения с использованием знаний в области истории и философии науки (УК-2);

общепрофессиональные (ОПК):

способностью самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий (ОПК-1);

готовность к преподавательской деятельности по основным образовательным программам высшего образования (ОПК-2);

профессиональные (ПК) для направленности «Теория языка»:

ПК 1 владение инструментарием современной теоретической лингвистики, обеспечивающим системные исследования в области фонетики и фонологии, лексикологии и лексикографии, морфологии, синтаксиса, семантики, дискурса, психолингвистики, социолингвистики.

ПК 2 владение навыками сбора, систематизации и интерпретации языковых данных, фиксации условий и форм бытования языка, истории языковых изменений

В результате изучения дисциплины аспирант должен:

знать:

знать понятийный аппарат теории перевода и сопоставительного языкознания, основные положения герменевтики и теории коммуникации, историю перевода и основные вехи его научного изучения (УК-1, ОПК-1, ПК-1)

уметь:

уметь описывать цели, задачи и методы различных разновидностей перевода, проводить сравнительный анализ переводов и оригинала, выявлять исторические, групповые и индивидуальные тенденции в различных видах перевода (УК-2, ОПК-2, ПК-1)

владеть:

владеть типологией разновидностей перевода, методами сопоставительного анализа переводов, навыками компьютерного анализа параллельных корпусов текстов. (УК-2, ПК- 1, ПК-2)

2. Структура дисциплины (тематический план)

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.

| № п/п | Раздел дисциплины | Полугодиное обучение | Виды учебной работы, включая самостоятельную работу аспирантов и трудоемкость (в часах) | | | Формы текущего контроля успеваемости |
|-------|--|----------------------|---|----------------|---|--------------------------------------|
| | | | Лекции | Практ. занятия | Самостоятельная работа | Форма промежуточной аттестации |
| 1. | Перевод в жизни и в истории культуры | 3 | 1 | | 4 Реферирование российской и зарубежной литературы | |
| 2. | Перевод как комплексное явление. Необходимость взаимодействия наук при его изучении. | | 1 | | 4 Реферирование российской и зарубежной литературы | |
| 3. | Перевод как разновидность речевой деятельности. | | 1 | | 4 Реферирование российской и зарубежной литературы | |
| 4 | Соотношение переводного и оригинального текстов. | | 1 | | 4 Реферирование российской и зарубежной литературы | |
| 5. | Регулярные межъязыковые соответствия как лингвистическая база перевода. | | 1 | | 4 Реферирование российской и зарубежной литературы | |
| 6. | Переводческие преобразования. | | 1 | | 4 Реферирование российской и зарубежной литературы | |
| 7. | Стилистические проблемы перевода. | | 1 | | 4 Реферирование | |

| | | | | | | |
|-----|---|--|-----------|--|--|------------------------|
| | | | | | русской и зарубежной литературы | |
| 8. | Структура текста и перевод. | | 1 | | 4 Реферирование русской и зарубежной литературы | |
| 9. | «Непереводимое» в переводе. Перевод и культурно-языковая специфичность. | | 2 | | 12 Реферирование русской и зарубежной литературы | Реферат |
| 10. | Подготовка к зачету с оценкой | | | | 18 | |
| | ИТОГО: | | 10 | | 62 | Зачет с оценкой |

Структура дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

| № п/п | Раздел дисциплины | Полу- годие обуче- ния | Виды учебной работы, включая самостоятельную работу аспирантов и трудоемкость (в часах) | | | Формы текущего контроля успеваемости |
|----------|--|---------------------------------|--|-------------------|---|--|
| | | | Лек- ции | Практ. занятия | Самостоятельная работа | Форма промежуточной аттестации |
| 1. | Перевод в жизни и в истории культуры | 3 | 1 | | 4 Реферирование русской и зарубежной литературы | |
| 2. | Перевод как комплексное явление. Необходимость взаимодействия наук при его изучении. | | 1 | | 4 Реферирование русской и зарубежной литературы | |
| 3. | Перевод как разновидность речевой деятельности. | | 1 | | 4 Реферирование русской и зарубежной литературы | |
| 4 | Соотношение переводного и оригинального текстов. | | 1 | | 4 Реферирование русской и зарубежной литературы | |

| | | | | | | |
|-----|---|--|-----------|--|--|------------------------|
| 5. | Регулярные межъязыковые соответствия как лингвистическая база перевода. | | 1 | | 4 Реферирование российской и зарубежной литературы | |
| 6. | Переводческие преобразования. | | 1 | | 4 Реферирование российской и зарубежной литературы | |
| 7. | Стилистические проблемы перевода. | | 2 | | 4 Реферирование российской и зарубежной литературы | |
| 8. | Структура текста и перевод. | | 2 | | 6 Реферирование российской и зарубежной литературы | |
| 9. | «Непереводимое» в переводе. Перевод и культурно-языковая специфичность. | | 2 | | 12 Реферирование российской и зарубежной литературы | Реферат |
| 10. | Подготовка к зачету с оценкой | | | | 18 | |
| | ИТОГО: | | 12 | | 60 | Зачет с оценкой |

3. Содержание дисциплины

Тема 1. Перевод в жизни и в истории культуры

Место и роль перевода в жизни человеческого общества. Краткие сведения об истории переводческого дела с древнейших времен до конца XIX в. Перевод и контакты культур. Перевод в истории национальных литератур и всемирной литературы.

Интенсификация переводческой деятельности и появление новых разновидностей перевода в XX в. Возникновение профессиональных организаций переводчиков и профессионального переводческого образования. Очерк историографии изучения перевода.

Тема 2. Перевод как комплексное явление.

Необходимость взаимодействия наук при его изучении

Значения термина *перевод*. *Перевод* как «деятельность». *Перевод* как «когнитивно-психологический процесс». *Перевод* как «результат». *Перевод* как «эквивалент отдельного иноязычного элемента».

Необходимость комплексного подхода и междисциплинарного взаимодействия при изучении перевода. Социологический и библиометрический подходы.

Психологические и психофизиологические исследования. Культурологическое и историко-литературное изучение перевода.

Лингвистические аспекты перевода. Лингвистика как основа переводоведения.

Необходимость использования самых различных отраслей и метод современной лингвистики.

Тема 3. Перевод как разновидность речевой деятельности

Перевод как один из сложных видов речевой деятельности. Сочетание в переводе аналитических и синтетических речевых навыков. Переключение одного языка на другой как принципиальное отличие от других аналитико-синтетических видов речевой деятельности (пересказ, изложение и т. д.). Перевод как модель понимания (Р.О. Якобсон). «Постижение», «внутренняя фиксация» и «перевыражение» как фазы процесса перевода. Предпереводческий анализ и герменевтические аспекты перевода. Что является объектом перевода: текст или «затекстовая» действительность? Собственно перевод и интерпретация (И.И. Ревзин и В.Ю.

Розенцвейг).

Тема 4. Соотношение переводного и оригинального текстов

Тотальный и рестриктивный перевод (по Дж. Кэтфорду). Воспроизведение содержания текста как определяющая черта «тотального» перевода.

Различные трактовки искомого соотношения смыслов переводного и оригинального текстов при переводе. Проблема точности перевода и его творческий характер.

Подстрочник и филологический (научный) перевод как специфические разновидности перевода. Характеристика научного перевода по В.М. Алексееву.

Историческая изменчивость представлений об эквивалентности переводного и оригинального текстов. Возможность теоретико-лингвистического описания этих представлений. Уровни эквивалентности. Зависимость типа эквивалентности от функционально-типологических характеристик исходного текста. Возможность семантической компрессии оригинала в переводе.

Раздел II. Уровни языка и аспекты текста в процессе перевода

Тема 5. Регулярные межъязыковые соответствия как лингвистическая база перевода

Теория закономерных соответствий и история ее разработки в отечественной теории перевода. Эквивалентные соответствия. Вариантные соответствия.

Сопоставительное (конфронтативное) языкознание как основа для систематизации соответствий и расхождений между языками. Регулярные особенности номинации, семантической парадигматики, синтаксической структуры двух языков.

Тема 6. Переводческие преобразования

Недостаточность перевода по соответствиям. Необходимость преобразования исходного текста при переводе. Единицы передачи (перевода) текста и глубина анализа исходного текста. Анализ морфологический, синтаксический, семантический.

Виды трансформаций. Лингвистические разновидности трансформации. Формальные типы трансформаций. Систематизация В.Г. Гака и Ж.-П. Вине Ж. Дарбельне.

Тема 7. Стилистические проблемы перевода

Соответствия и несоответствия стилевых систем языков как источник трудностей при переводе. Проблемы переводческой передачи диалектных просторечных и архаических элементов текста. Функциональная дифференциация переводимого языкового материала. Эмоционально-экспрессивные и оценочные стилевые элементы текста как проблема перевода.

Тема 8. Структура текста и перевод

Средства межфразовой связи и их влияние на смысл переводимого текста. Субституты и повторы при переводе. Тождество и разнообразие в номинации объектов.

Синтаксическая композиция текста как проблема перевода. Заглавия и прочие особые точки структуры текста. Сложность текста как фактор перевода.

Тема 9. «Непереводимое» в переводе. Перевод и культурно-языковая специфичность

Реалии и другие безэквивалентные элементы текстов. Культурные лакуны. Транскрипция, транслитерация, замена сходным как способы передачи непереводимых элементов.

Имена собственные - переводить или воспроизводить? Когда существенна внутренняя форма имени? Возможность включения переводческих разъяснений к переводимому тексту.

Увеличение доли разъяснений по мере роста отдаленности языков и культур, между которыми совершается перевод. Принципиальная непереводимость отдельных аспектов и планов текста на примерах европейских переводов с китайского и других восточных языков. Граница между переводом и изложением-комментарием.

4. Информационные и образовательные технологии

В учебном процессе широко используются как традиционные технологии обучения (лекции), так и интенсивные инновационные методы обучения (дискуссии, круглые столы, тренинги, «мозговой штурм»), обучение с использованием мультимедийной техники и др.).

Самостоятельная работа аспирантов проводится в виде аннотирования и реферирования научной литературы, статей отечественных и зарубежных авторов.

5. Система текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

Система текущего и промежуточного контроля успеваемости аспирантов по дисциплине включает реферат и зачет с оценкой.

Объем реферата по дисциплине - 15-25 страниц печатного текста. При защите реферата аспирант кратко излагает концепцию реферата и основные выводы, отвечает на поставленные вопросы.

Критерии оценки за реферат

| Оценка | Содержание |
|---------|--|
| Отлично | Реферат написан четко и грамотно. Тема реферата хорошо |

| | |
|---------------------|---|
| | раскрыта. Приведена качественно подобранная российская и зарубежная литература. Ответы на дополнительные вопросы по реферату правильные. |
| Хорошо | Реферат написан четко и грамотно. Тема реферата раскрыта не полностью. Приведена российская и зарубежная литература. Ответы на дополнительные вопросы по реферату правильные. |
| Удовлетворительно | Тема реферата раскрыта не полностью. Ответы на дополнительные вопросы по реферату правильные, но неполные. |
| Неудовлетворительно | Тема реферата не раскрыта. Ответы на дополнительные вопросы по реферату неправильные. |

Критерии оценки по итогам промежуточной аттестации

| Оценка | Содержание |
|---------------------|--|
| Отлично | Аспирант способен обобщить материал, сделать собственные выводы, выразить свое мнение, привести иллюстрирующие примеры. |
| Хорошо | Ответ аспиранта правильный, но неполный. Не приведены иллюстрирующие примеры, обобщающее мнение аспиранта недостаточно четко выражено. |
| Удовлетворительно | Ответ правильный в основных положениях, отсутствуют иллюстрирующие примеры, собственное мнение аспиранта, имеются ошибки в деталях. |
| Неудовлетворительно | В ответе аспиранта существенные ошибки в основных аспектах темы. |

6. Фонд оценочных средств

для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

Примерная тематика рефератов

| № пп | Примерная тематика рефератов | Формируемые компетенции |
|------|--|-----------------------------|
| 1. | Исторические изменения в представлениях об эквивалентностях перевода и оригинала. Современный взгляд на эту проблематику | УК-1,2, ОПК-1,2; ПК-1,2. |
| 2. | Междисциплинарный характер науки о переводе, использование в ней методов других наук | УК-1,2, ОПК-1,2; ПК-1,2. |
| 3. | Стадии и аспекты процесса перевода как лингвистическая деятельность | УК-1,2, ОПК-1,2; ПК-1,2. |
| 4. | Типы и разновидности перевода по задачам и соотношениям с оригиналом | УК-1,2, ОПК-1,2; ПК-1,2. |
| 5. | Сопоставительное языкознание и теория закономерных соответствий | УК-1,2, ОПК-1,2; ПК-1,2. |
| 6. | Виды переводческих трансформаций | УК-1,2, ОПК-1,2; ПК-1,2. |

| | | |
|----|-------------------------------------|-----------------------------|
| 7. | Проблемы непереводаемого в переводе | УК-1,2, ОПК-1,2; ПК-1,2. |
|----|-------------------------------------|-----------------------------|

Перечень вопросов к зачету с оценкой

| № пп | Перечень вопросов к зачету с оценкой | Формируемые компетенции |
|------|---|-----------------------------|
| 1. | Различные значение термина «перевод» и их соотношение | УК-1,2, ОПК-1,2; ПК-1,2. |
| 2. | Перевод как вид речевой деятельности, его фазы и аспекты | УК-1,2, ОПК-1,2; ПК-1,2. |
| 3. | Типология перевода по Кэтфорду | УК-1,2, ОПК-1,2; ПК-1,2. |
| 4. | Комплексный характер перевода и лингвистика как основа переводоведения | УК-1,2, ОПК-1,2; ПК-1,2. |
| 5. | Теория закономерных соответствий: история разработки, современное состояние | УК-1,2, ОПК-1,2; ПК-1,2. |
| 6. | Единицы перевода и глубина анализа исходного текста | УК-1,2, ОПК-1,2; ПК-1,2. |
| 7. | Различные типологии переводческих трансформаций | УК-1,2, ОПК-1,2; ПК-1,2. |
| 8. | Средства межфразовой связи и номинации объектов в оригинальном и переводном текстах | УК-1,2, ОПК-1,2; ПК-1,2. |
| 9. | Фразовая композиция текста как проблема перевода | УК-1,2, ОПК-1,2; ПК-1,2. |
| 10. | Перевод, безпереводное воспроизведение и переводческий комментарий при передаче культурно-специфических аспектов текста | УК-1,2, ОПК-1,2; ПК-1,2. |

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Литература

Основная

- Алимов Вячеслав Вячеславович. Специальный перевод : практический курс перевода / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева ; Рос. акад. гос. службы при Президенте РФ, Моск. гос. открытый ун-т. - Изд. 4-е. - Москва : URSS : Либроком, 2012. - 204 с. ; 22 см. - ISBN 978-5-397-02172-2.
- Алимов Вячеслав Вячеславович. Теория перевода : перевод в сфере профессиональной коммуникации : [учебное пособие] / В. В. Алимов. - Изд. стер. - Москва : URSS : Либроком, 2014. - 158 с. ; 22 см. - ISBN 978-5-397-04360-1.
- Кружков, Григорий Михайлович. Луна и дискобол : о поэзии и поэтическом переводе. - М. : РГГУ, 2012. - 519 с.- ISBN 978-5-7281-1201-3.
- Русские классики XIX века в западноевропейских переводах : учеб. пособие по переводу в хрестоматийном изложении / Н. Г. Епифанцева, А. А. Мусатов ; Департамент образования г. Москвы, Гос. образоват. учреждение высш. проф. образования "Моск. гор. пед. ун-т" (ГОУ ВПО МГПУ), Ин-т иностр. яз. - М. : МГПУ, 2011. - 234 с.

- Швейцер, Александр Давидович. Глазами переводчика : из воспоминаний. - М. : Р. Валент, 2012. - 131 с. - ISBN 978-5-93439-313-8.
- Соколова Георгина Григорьевна. Пособие по переводу с русского языка на французский : учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по специальности № 2103 "Иностр. яз." / Г. Г. Соколова. - Изд. 2-е. - М. : URSS : Либроком, 2011. - 159 с. ; 22 см. - ISBN 978-5-397-01737-4. 5экз
- Гак Владимир Григорьевич. Теория и практика перевода : французский язык : учеб. пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - Изд. 10-е. - Москва : URSS : Либроком, 2013. - 460 с. : карта ; 22 см. - ISBN 978-5-397-03537-8.
- Глазкова Марина Юрьевна. Перевод официально-деловой документации : [с английского на русский, с русского на английский] : учеб. пособие / Глазкова М. Ю., Стрельцов А. А. - Изд. 2-е, испр. и доп. - Ростов н/Д : Феникс : МарТ, 2011. - 238 с. ; 22 см. - (Библиотека студента). - ISBN 978-5-222-17525-5. - ISBN 978-5-241-01043-8.
- Зайцев Александр Борисович. Основы письменного перевода : [приемы перевода, перевод текстов различных функциональных стилей, переводческие ошибки] / А. Б. Зайцев. - Изд. 4-е. - Москва : URSS : Либроком, 2013. - 123, [1] с. ; 22 см. - ISBN 978-5-397-03148-6.
- Коровкина Марина Евгеньевна. Концептуальная и языковая картины мира и трудности перевода : на материале англ. и рус. яз. : учеб. пособие : для магистрантов, обучающихся по направлению 032700.68 - Филология магистерской программы "Иностранные языки (теория и практика перевода)" : для специальности "Перевод и переводоведение" / М. Е. Коровкина ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т", Ин-т филологии и истории, Фак. филологии, Каф. теории и практики перевода. - Москва : РГГУ, 2013. - 267 с. ; 20 см. - ISBN 978-5-7284-1462-8.
- Мухортов Денис Сергеевич. Практика перевода : английский - русский : учеб. пособие по теории и практике перевода / Д. С. Мухортов. - Изд. 5-е, испр. - Москва : URSS : Либроком, 2013. - 252 с. ; 22 см. - ISBN 978-5-397-04008-2.
- Пичхадзе Анна Абрамовна. Переводческая деятельность в домонгольской Руси : лингвистический аспект / А. А. Пичхадзе ; Рос. акад. наук, Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова. - М. : Рукоп. памятники Древней Руси, 2011. - 403 с. ; 22 см. - ISBN 978-5-9551-0505-5.
- Brzozowski, Jerzy. Stanac po stronie tłumacza : zarys poetyki opisowej przekladu / Jerzy Brzozowski. - Krakow : Wydaw. Uniw. Jagiellonskiego, 2011. - 230 s. - Рез. англ. - Библиогр.: с. 213-224. - Указ.: 225-230. - ISBN 978-83-233-3203-9.
- Cronin Michael. Translation in the digital age / Michael Cronin. - London ; New York : Routledge, 2013. - IX, 165 p. - (New perspectives in translation studies). - ISBN 978-0-415-60859-6. - ISBN 978-0-415-60860-2. - ISBN 978-0-203-07359-9.

Дополнительная

- Аликина, Елена Вадимовна. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода. - М. : Вост. кн., 2010. - 191 с. - ISBN 978-5-7873-0413-8.
- Габдреева Наталия Викторовна. История французской лексики в русских разновременных переводах : на материале фр. и рус. яз. / Н. В. Габдреева. - Изд. 2-е, доп. - М. : URSS : Ленанд, 2011. - 301 с. : ил. ; 22 см. - ISBN 978-5-9710-0324-3.
- Евдокимова Людмила Всеволодовна. От смысла к форме : перевод во Франции XIV века: опыт типологии / Л. В. Евдокимова ; Рос. акад. наук, Ин-т мировой лит. им. А. М. Горького. - М. : ИМЛИ, 2011. - 407 с. : факс. ; 22 см. - ISBN 978-5-9208-0388-7.
- Исаева, Татьяна Евгеньевна. Речевая коммуникация в туризме : учеб. пособие с материалами на англ. яз. / Т. Е. Исаева. - М. : Дашков : Наука-Спектр, 2010. - 239 с. ; 21 см. - Библиогр. в конце гл. - ISBN 978-5-394-00290-8.
- Художественный перевод : практический курс перевода : учеб. пособие для студентов вузов / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. - М. : Академия, 2010. - 254, [1] с. ; 22 см. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). - ISBN 978-5-7695-5934-1.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Аудитория для занятий должна быть оснащена компьютером и проектором. Для работы с лингвистическими электронными ресурсами необходим постоянный доступ к сети Интернет.

Освоение дисциплины предполагает использование:

-академической аудитории для проведения лекционных занятий с необходимыми техническими средствами (компьютер, проектор, доска);

-мультимедийной аудитории, вместимостью более 15 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение;

-компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест аспирантов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети РГГУ и находятся в едином домене. Перечень необходимого программного обеспечения:

Microsoft Office 2010, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»

Microsoft Office 2013, договор №16 от 13..06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»

Windows 7 Pro, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»

Windows 10 Pro, договор №16 от 13.06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»

Microsoft Share Point 2010, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «Софтлайн Трейд»

Kaspersky Endpoint Security, договор №594-05-44 от 19.12.18 с АО «СофтЛайнТрейд»

Microsoft Office 2016, договор №16 от 13.06.2017 с ООО «Софтлайн Проекты»

Visual Studio 2019, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»

Adobe Creative Cloud, договор №05аз от 24.05.19 ООО «Софтлайн Проекты»

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: обеспечивается возможность беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, лифтов, наличие специальных кресел и других приспособлений).

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и обучающихся инвалидов с разными видами ограничений здоровья:

- с нарушениями зрения:

- устройство для сканирования и чтения с камерой SARA CE;

- дисплей Брайля PAC Mate 20;
- принтер Брайля EmBraille ViewPlus;
 - с нарушениями слуха:
- автоматизированное рабочее место для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
- акустический усилитель и колонки;
 - с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
- передвижные, регулируемые эргономические парты СИ-1;
- компьютерная техника со специальным программным обеспечением.

9. Рекомендации по организации самостоятельной работы аспирантов

Самостоятельная работа аспирантов организуется в форме аннотирования и реферирования научной литературы, статей отечественных и зарубежных авторов. По итогам самостоятельной работы аспиранты готовят рефераты, лучшие из которых заслушиваются на научном семинаре кафедры. Организация самостоятельной работы аспирантов направлена на осуществление научно-исследовательской работы, подготовку научных статей, диссертационной работы, подготовку к преподавательской деятельности.

Сведения об авторах (составителях) рабочей программы дисциплины
Лингвистическая теория перевода

Авторы (составители):

к.фил.н. С.И. Гиндин

расшифровка подписи

**Лист изменений
в рабочей программе дисциплины**

Лингвистическая теория перевода

(Название дисциплины)

| № п/п | Дата внесения изменений | Дата и № протокола заседания кафедры | Содержание изменения | Подпись |
|----------|----------------------------|---|---|---|
| 1. | 08.05.2020 | Приказ РГГУ от 08.05.2020 г. № 01-229/осн | <p>Зачет проводится в дистанционной форме устно в утвержденные даты и время согласно расписанию промежуточной аттестации.</p> <p>Перед началом зачета аспирант устанавливает с доступного ему устройства видеоконференцсвязь с преподавателем посредством ПО.</p> <p>До начала зачета аспирант демонстрирует через камеру преподавателю отсутствие посторонних лиц в помещении, где он находится, и посторонних предметов перед монитором (экраном) и камерой своего устройства.</p> <p>Преподаватель передает аспиранту в рамках конференцсвязи содержание вопросов, на которые ему необходимо ответить и дает</p> | Управление аспирантурой и докторантурой |

| | | | | |
|--|--|--|--|--|
| | | | <p>время для подготовки ответа.</p> <p>В процессе подготовки ответа аспирант должен находиться перед камерой своего устройства так, чтобы преподаватель мог его видеть все время подготовки к ответу.</p> <p>В случае неполного или некорректного ответа преподаватель имеет право задавать аспиранту дополнительные вопросы в рамках материалов дисциплины.</p> <p>По окончании ответа преподаватель озвучивает аспиранту итоги зачета и вносит соответствующие сведения в электронную аттестационную ведомость, которую по итогам сдачи зачета передает в Управление аспирантурой и докторантурой в электронном виде.</p> <p>Возможны различные варианты сдачи зачета: устный, письменный или комбинированный (письменно+устно).</p> <p>Для визуальной и голосовой коммуникации возможно использование Zoom, Skype, WhatsApp и т.п.</p> <p>Для отправки выполненных заданий в письменной форме возможно использование электронной почты, WhatsApp и т.п.</p> <p>Всю необходимую информацию о проведении зачета</p> | |
|--|--|--|--|--|

| | | | | |
|--|--|--|---|--|
| | | | <p>каждый преподаватель должен довести до аспирантов в письменной форме по электронной почте.</p> <p>Информация о проведении зачета должна быть получена каждым аспирантом не позднее чем за 3 дня до зачета.</p> | |
|--|--|--|---|--|